



RESOLUCIÓ PER LA QUAL ES RESOL LA CONVOCATÒRIA DEL CONCURS PÚBLIC PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS DE L'INSTITUT RAMON LLULL PER A LA TRADUCCIÓ, ADAPTACIÓ I LOCALITZACIÓ DE SUBTÍTOLS DE LLARGMETRATGES, CURTMETRATGES I DOCUMENTALS ORIGINALS EN LLENGUA CATALANA O BILINGÜES PRODUÏTS A CATALUNYA

02/L0168 U10 N- Traducció de subtítols de cinema i documentals 2013

Fets

En relació amb la convocatòria per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció, adaptació i localització de subtítols de llargmetratges, curtmetratges i documentals originals en llengua catalana o bilingües produïts a Catalunya durant l'any 2013, s'han presentat dins el termini establert a la base sisena de la convocatòria, vint sol·licituds les quals consten a l'expedient.

En data 29 de novembre de 2013 es reuneix la comissió avaluadora per a l'estudi i proposta de les sol·licituds presentades.

Fonaments de dret

La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.

El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya

L'article 4.2.c) dels estatuts de l'Institut Ramon Llull, disposa que correspon a l'Institut promoure la projecció exterior de la creació cultural de Catalunya en totes les seves modalitats, gèneres i expressions, mitjançant les accions i estratègies de promoció exterior adequades, el foment de la internacionalització de les manifestacions artístiques d'excel·lència, el suport a la circulació a l'exterior d'artistes i obres i la difusió del coneixement del patrimoni artístic.

Les bases que regeixen la convocatòria per a la concessió de subvencions de l'Institut per a la traducció, adaptació i localització de subtítols de llargmetratges, curtmetratges i documentals originals en llengua catalana o bilingües produïts a Catalunya durant l'any 2013, aprovades pels Acords del Consell de Direcció i de la Junta Rectora de l'Institut de dates 13 de juny de 2012 i 12 de desembre de 2012 respectivament.

La resolució del director de l'Institut Ramon Llull, de data 3 de juny de 2013 per la qual es convoca concurs públic per a la concessió de les subvencions de l'Institut per a la traducció, adaptació i localització de subtítols de llargmetratges, curtmetratges i documentals originals en llengua catalana o bilingües produïts a Catalunya durant l'any 2013 (DOGC núm. 6393 del 10 de juny de 2013).

L'Institut Ramon Llull disposa de crèdit adequat i suficient en el pressupost vigent.

L'article 13.2 f dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull faculta el director de l'Institut Ramon Llull en matèria d'atorgament de subvencions.



Resolució

Per tant, resolc,

Primer.- Atorgar les subvencions pels imports i l'objecte a les entitats que es detallen en l'Annex I.

Segon.- Denegar les sol·licituds de subvencions que es detallen a l'Annex II.

Tercer.- Excloure les sol·licituds de subvencions que es detallen a l'Annex III.

Quart.- Establir que el beneficiari estigui disposat a sotmetre's a les actuacions de comprovació que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimin necessàries.

Recursos procedents

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, es pot interposar recurs d'alçada davant del president del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull en el termini d'un mes a comptar des de l'endemà de la notificació d'aquesta resolució, segons el que estableixen els articles 114 i 115 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú.

Barcelona, 16 de desembre de 2013

El director de l'Institut Ramon Llull

Àlex Susanna i Nadal



ANNEX I

L0168 U10 N-SUB 800/13-1

Beneficiari: Ramiro Ledo Cordeiro.

Artista: VidaExtra.

Activitat: traducció a l'anglès i al castellà dels subtítols del documental "VidaExtra" i la seva adaptació i localització.

Import sol·licitat: 2.671,61 €

Import subvencionable: 2.671,00 €

Import atorgat: 1.389,24 €

L0168 U10 N-SUB 1083/13-1

Beneficiari: El Kinògraf S.L..

Artista: La Plaga.

Activitat: traducció al francès dels subtítols del documental "La Plaga" i la seva adaptació i localització.

Import sol·licitat: 2.000,00 €

Import subvencionable: 2.000,00 €

Import atorgat: 1.040,00 €

L0168 U10 N-SUB 1086/13-1

Beneficiari: Promarfi Futuro 2010, SL.

Artista: Barcelona abans que el temps ho esborri.

Activitat: traducció al francès dels subtítols del documental "Barcelona, abans que el temps s'esborri" i la seva adaptació i localització.

Import sol·licitat: 1.760,00 €

Import subvencionable: 1.460,00 €

Import atorgat: 934,40 €

L0168 U10 N-SUB 1170/13-1

Beneficiari: Els Films de la Rambla, SA.

Artista: Ignasi M.

Activitat: traducció a l'anglès i castellà dels subtítols del documental "Ignasi M." i la seva adaptació i localització.

Import sol·licitat: 1.785,00 €

Import subvencionable: 1.785,00 €

Import atorgat: 1.570,80 €



L0168 U10 N-SUB 1197/13-1

Beneficiari: Promarfi Futuro 2010, SL.

Artista: War Games.

Activitat: traducció a l'anglès dels subtítols del documental "War Games" i la seva adaptació i localització.

Import sol·licitat: 1.458,00 €

Import subvencionable: 1.458,00 €

Import atorgat: 583,20 €

L0168 U10 N-SUB 1212/13-1

Beneficiari: La Trinxera, SCCL.

Artista: El somni dels herois.

Activitat: traducció a l'anglès i al francès dels subtítols del documental "El somni dels herois" i la seva adaptació i localització.

Import sol·licitat: 2.312,00 €

Import subvencionable: 1.464,10 €

Import atorgat: 585,64 €

L0168 U10 N-SUB 1221/13-1

Beneficiari: La Termita Films SL.

Artista: El Moviment Perpetu.

Activitat: traducció a l'anglès dels subtítols del documental "El Moviment Perpetu".

Import sol·licitat: 828,90 €

Import subvencionable: 828,90 €

Import atorgat: 431,03 €

L0168 U10 N-SUB 1223/13-1

Beneficiari: Life & Pictures.

Artista: Fill de Caín.

Activitat: traducció a l'anglès i castellà dels subtítols del llargmetratge " Fill de caín" i la seva adaptació i localització.

Import sol·licitat: 1.644,00 €

Import subvencionable: 1.289,00 €

Import atorgat: 515,96 €

L0168 U10 N-SUB 1238/13-1

Beneficiari: Zentropa International Spain, SL.

Artista: Menú Degustació.

Activitat: traducció a l'anglès i castellà dels subtítols del llargmetratge "Menú Degustació" i la seva adaptació i localització.

Import sol·licitat: 2.403,06 €

Import subvencionable: 1.126,50 €

Import atorgat: 450,60 €



L0168 U10 N-SUB 1243/13-1

Beneficiari: Oberon Cinematogràfica, SA.

Artista: La por.

Activitat: traducció dels subtítols al castellà i l'anglès del llargmetratge "La por" i la seva adaptació i localització.

Import sol·licitat: 524,38 €

Import subvencionable: 524,38 €

Import atorgat: 398,53 €

L0168 U10 N-SUB 1244/13-1

Beneficiari: Nao Cinematogràfica SL.

Artista: Carmen Amaya. La Capitana.

Activitat: traducció a l'anglès i francès dels subtítols del documental "Carmen Amaya. La Capitana" i la seva adaptació i localització.

Import sol·licitat: 1.620,00 €

Import subvencionable: 1.620,00 €

Import atorgat: 648,00 €

L0168 U10 N-SUB 1247/13-1

Beneficiari: Carolina Astudillo Muñoz.

Artista: El gran vol.

Activitat: traducció a l'anglès i el francès dels subtítols del documental "El gran vol" i la seva adaptació i localització.

Import sol·licitat: 2.150,00 €

Import subvencionable: 2.042,00 €

Import atorgat: 816,80 €

L0168 U10 N-SUB 1249/13-1

Beneficiari: El Terrat Produccions SL.

Artista: Barcelona, nit d'estiu.

Activitat: traducció a l'anglès i al castellà dels subtítols del llargmetratge "Barcelona, nit d'estiu" i la seva adaptació i localització.

Import sol·licitat: 5.800,00 €

Import subvencionable: 3.352,48 €

Import atorgat: 1.340,99 €

L0168 U10 N-SUB 1254/13-1

Beneficiari: A Contraluz Films, SL.

Artista: La Estrella.

Activitat: traducció a l'anglès i al castellà dels subtítols del llargmetratge "La Estrella" i la seva adaptació i localització.

Import sol·licitat: 2.654,82 €

Import subvencionable: 1.436,07 €

Import atorgat: 574,43 €



L0168 U10 N-SUB 1255/13-1

Beneficiari: Cine de Garage, SL.

Artista: L'altra frontera.

Activitat: traducció a l'anglès i al francès dels subtítols del llargmetratge "L'altra frontera" i la seva adaptació i localització.

Import sol·licitat: 2.280,00 €

Import subvencionable: 1.742,00 €

Import atorgat: 696,80 €



ANNEX II

L0168 U10 N-SUB 1220/13-1

Beneficiari: La Termita Films SL.

Artista: Sobre la marxa.

Activitat: traducció a l'anglès dels subtítols del documental "Sobre la marxa" i la seva adaptació i localització.

Import sol·licitat: 512,30 €

Import subvencionable: 512,30 €

Import atorgat: 0,00 €

La Termita Films, SL demana una subvenció per a la traducció a l'anglès dels subtítols del documental "Sobre la marxa", òpera prima de Jordi Morató i la seva adaptació i localització. La comissió dóna una puntuació baixa al pla d'internacionalització del documental i a la trajectòria del director. Atès que la puntuació global és de 4 punts i que la puntuació mínima fixada per la comissió per obtenir una subvenció és de 5 punts, la comissió acorda denegar la sol·licitud presentada.

L0168 U10 N-SUB 1267/13-1

Beneficiari: Seqüència SL.

Artista: Jo vull ser un Pink Floyd.

Activitat: traducció a l'anglès dels subtítols del documental "Jo vull ser un Pink Floyd" i la seva adaptació i localització.

Import sol·licitat: 1.174,98 €

Import subvencionable: 388,25 €

Import atorgat: 0,00 €

La productora Seqüència, SL demana una subvenció per a la traducció a anglès dels subtítols del documental "Jo vull ser un Pink Floyd" i la seva adaptació i localització.

La comissió dóna una puntuació baixa al pla d'internacionalització del documental, ja que aquest pla se centra en un àmbit estrictament acadèmic i de formació (s'emmarca en la recerca d'una tesina) i no contempla festivals ni mercats d'abast internacional, i també a la trajectòria de la directora. Atès que la puntuació global és de 3 punts i que la puntuació mínima fixada per la comissió per obtenir una subvenció és de 5 punts, la comissió acorda denegar la sol·licitud presentada.



ANNEX III

L0168 U10 N-SUB 1224/13-1

Beneficiari: Nanouk Films, SL.

Artista: Els Anys Salvatges.

Activitat: traducció a l'anglès i francès dels subtítols del documental " Els Anys Salvatges" i la seva adaptació i localització.

Import sol·licitat: 2.950,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió acorda excloure la sol·licitud presentada per Nanouk Films, SL perquè l'activitat per la qual es demana la subvenció no és objecte d'aquesta convocatòria. L'objecte d'aquesta convocatòria és la concessió de subvencions per a la traducció, adaptació i localització de subtítols de llargmetratges, curtmetratges i documentals originals en llengua catalana o bilingües (català- i una altra llengua) produïts a Catalunya per afavorir i impulsar la presència fora del domini lingüístic de la creació cinematogràfica de Catalunya. El documental la traducció dels subtítols per al que es demana la subvenció és original en amhàric. Per aquest motiu, la comissió acorda excloure la sol·licitud.

L0168 U10 N-SUB 1237/13-1

Beneficiari: Mercutio Vox, SL.

Artista: Les cançons d'Eduard Toldrà.

Activitat: traducció al castellà i a l'anglès dels subtítols del documental "Les cançons d'Eduard Toldrà" i la seva adaptació i localització.

Import sol·licitat: 4.000,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió acorda excloure la sol·licitud presentada per Mercutio Vox, SL per a la traducció al castellà i a l'anglès dels subtítols del documental "Les cançons d'Eduard Toldrà" i la seva adaptació i localització atès que incompleix la base 7 de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base 7, apartat j) estableix que el sol·licitant de la subvenció ha d'acreditar, mitjançant els certificats corresponents demanats per la persona interessada, que està al corrent en el compliment de les seves obligacions tributàries amb la Generalitat de Catalunya, i amb l'Estat, així com de les obligacions amb la Seguretat Social. Mercutio Vox, SL no presenta el certificat conforme està al corrent en el compliment de les seves obligacions tributàries amb la Generalitat de Catalunya. Tal i com disposa l'article 71 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre, de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú, l'Institut Ramon Llull, en dates 28 de novembre i 9 de desembre de 2013, reclama per correu certificat aquesta documentació. Exhaurit el termini dels 10 dies per aportar-la, el sol·licitant no la presenta. Per aquest motiu, la comissió considera que desisteix de la seva petició i proposa acceptar el desistiment i declarar conclús el procediment.



L0168 U10 N-SUB 1245/13-1

Beneficiari: Unlimited Illusions SL.

Artista: Jo crec.

Activitat: doblatge al castellà i a l'anglès del documental "Jo crec".

Import sol·licitat: 6.488,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió acorda excloure la sol·licitud presentada per Unlimited Illusions, SL perquè l'activitat per la qual es demana la subvenció no és objecte d'aquesta convocatòria. L'objecte d'aquesta convocatòria és la concessió de

subvencions per a la traducció, adaptació i localització de subtítols de llargmetratges, curtmetratges i documentals originals en llengua catalana o bilingües (català i una altra llengua) produïts a Catalunya per afavorir i impulsar la presència fora del domini lingüístic de la creació cinematogràfica de Catalunya. El sol·licitant demana una subvenció per al doblatge al castellà i a l'anglès d'un documental. L'activitat no és objecte d'aquesta convocatòria. Per aquest motiu, la comissió acorda excloure la sol·licitud.